

ОСНОВНЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ ИЗУЧЕНИЯ ТОПОНИМОВ

В. В. Корнева, Д. Б. Меняйлова

Воронежский государственный университет

Поступила в редакцию 5 января 2012 г.

Аннотация: анализируется научная литература по проблемам топонимики, изданная в нашей стране в последние два десятилетия, и рассматриваются основные направления исследования данного пласта лексики.

Ключевые слова: топоним, топонимия, топоформант, семасиология, ономасиология.

Abstract: the article analyzes publications on toponymy published in Russia within the last two decades, and reviews major trends in the research of this lexical stratum.

Key words: place-names, toponymy, toponymic nomination, semasiology, onomasiology.

Проблемы топонимии, не одно десятилетие волнующие умы ученых, можно объяснить целым рядом причин. Главная из них кроется не только и не столько в том, что географические названия составляют особую часть ономастической лексики, сколько в том, что географические имена собственные, как справедливо отмечают исследователи, являются отражением истории и культуры этноса, равно как и истории освоения того или иного края в условиях межэтнических языковых контактов [1; 2; 3].

Анализ литературы, опубликованной в нашей стране с 1990 г. по настоящее время, показывает, что исследование географических названий преследует разные цели и задачи и осуществляется в самых разных направлениях. Тем не менее в многочисленных публикациях по топонимике можно выделить три блока основных проблем, которые в той или иной мере доминируют в специальных исследованиях по разным аспектам лингвистической науки.

Первый блок включает общие проблемы, связанные с пониманием языка как системы. Согласно данной постановке проблемы топонимы рассматриваются как особый класс слов, формирующий свою собственную систему и в то же время являющийся неотъемлемой частью общезыковой системы.

Второй блок касается проблем ономасиологии. Он включает такие вопросы, как основные принципы топонимации, словообразовательные модели и их продуктивность, типология топонимов по структуре, исконные и заимствованные топоформанты.

Третий блок освещает проблемы семасиологии, среди которых значение топонима и его внутренняя форма, семантические связи разных видов географических имен, организация топонимикона и др.

Таким образом, в топонимических исследованиях последних лет можно выделить три основных направления, в которых рассматриваются как общетеоретические проблемы топонимии, так и проблемы ономасиологии и семасиологии.

Кроме того, обзор литературы показывает, что в зависимости от теоретической базы исследования можно выделить два основных подхода к анализу языкового материала. Один из них продолжает развивать ставшее уже традиционным изучение топонимов как части лексической системы. Подобный ракурс осмысления проблемы характерен для 70–80 гг. XX в., когда в центре внимания ученых находились вопросы системной организации языка лексики и отдельных ее разрядов, в частности топонимов. Такой подход к анализу топонимической лексики с определенной долей условности называется традиционным.

В ряде исследований можно выделить также новый подход, отвечающий целям и задачам антропоцентрической лингвистики, лингвистики текста и когнитивно-дискурсивной (коммуникативной) парадигмы научного знания. В этих работах, достаточно разноплановых по предмету изучения, в фокусе внимания ученых оказываются также проблемы ономасиологии и семасиологии как основные направления описания лексического фонда языка.

В рамках данной статьи сосредоточим внимание на анализе работ, выполненных в традиционном русле, и рассмотрим, каким образом выделенные нами проблемы исследования топонимической лексики решаются в трудах отдельных авторов.

Общетеоретические проблемы топонимических исследований

А. В. Суперанская, признанный авторитет в области ономастики, акцентирует внимание на своеобразии имен собственных и их отличии от других

разрядов лексики, прежде всего от имен нарицательных. Предметом ее размышлений становятся историческая изменчивость и этническое своеобразие топонимикона [3; 4]. А. В. Суперанская развивает основные положения, которые получили широкий общественный резонанс и тем самым способствовали становлению и развитию топонимики как науки.

Значительное внимание уделяется изучению топонимии как системы на материале отдельных языков – русского [5–8], немецкого [6; 8; 9], английского [10], алтайского [11], башкирского [6], узбекского [12] и других тюркских [13], а также финно-угорских языков (язык ханты и ненецкий язык) [1].

В качестве примера работ такого рода назовем исследование А. А. Закирова, который описал историю возникновения, развития и функционирования топонимической системы Джизагской области Узбекистана, выявил ее лексико-семантические источники, основные словообразовательные модели и этнолингвистические пласты. Сравнительный анализ географических названий данной области с топонимами других регионов Узбекистана и соседних тюркских республик позволил автору прояснить вопросы, касающиеся контактов узбекского языка с казахским, киргизским и русским языками, и доказать, что становление и развитие топонимии исследуемого региона, как и топонимии на всей территории распространения узбекского языка, проходило в соответствии с фонетическими, морфологическими и словообразовательными законами тюркских языков [12].

К данному направлению исследований географических названий можно, очевидно, отнести и более частные проблемы изучения топонимии как лексической подсистемы с целью определения места, которое занимают в ней отдельные разряды топонимов. Примером работ такого рода могут служить исследования С. М. Хантимирова [9] и И. В. Топорковой [14], подтверждающие, что каждый вид топонимов имеет свои закономерности образования и функционирования.

С целью выявления своеобразия топонимической системы и ее подсистем в конкретной лингвокультуре проводятся сопоставительные исследования неблизкородственных языков. Особое внимание ученые уделяют вопросам внутренней структуры топонимов, а также их словообразовательным и грамматическим характеристикам в сравниваемых языках (в немецком и башкирском [6], в немецком и русском [8], в алтайском и монгольском [11]).

Исследования такого рода убедительно доказывают не только системный характер топонимии в каждой лингвокультуре, но и ее структурно-семантическое своеобразие.

Приведенные выше данные свидетельствуют о том, что изучение общетеоретических проблем топонимики по-прежнему актуально, особенно актуальны

исследования на материале конкретных языков и регионов, поскольку любая топонимическая система уникальна и неповторима. Данным обстоятельством отчасти объясняется возросший в последние годы интерес ученых к региональной топонимии [1; 7; 12; 15–20]. Важность исследований заключается, прежде всего, в том, что они выявляют соотношение общезыковой и диалектной лексики в топониминациях определенной области и показывают роль диалектизмов в становлении и развитии изучаемого топонимикона. Кроме того, они позволяют восстановить историко-географический облик края.

Ономазиологические проблемы топонимических исследований

Уникальность и неповторимость топонимических систем становится более чем очевидной при их сопоставительном изучении в разных языках и ареалах, особенно при освещении проблем ономазиологии, при описании основных структурных моделей образования географических имен и принципов топониминации, при выявлении топонимических пластов в географических названиях страны, региона, области, края.

В сопоставительных работах нередко проводится сравнительный структурно-семантический анализ топонимов пограничного ареала, например в исследовании К. Б. Самтаковой [11].

Сопоставляться могут также определенные виды топонимов в разных ареалах и языках. Так, Т. В. Лиштованная сравнивает гидронимы бассейнов озер Байкала и Лемана [21], а в исследовании Ли Инъин предметом сопоставления выступают русские и китайские названия населенных пунктов – ойконимы [22]. Ойконимы сопоставляются также с гидронимами в топонимической системе региона, в частности в регионе Побужья [23].

Значительное место в топонимических исследованиях занимают проблемы номинации. Как отмечают авторы многих работ, на акт номинации влияют самые разные факторы, выявление и описание которых позволяет выделить критерии топониминации.

Естественно-географический критерий топониминации базируется, как правило, на характеристиках, имманентно присущих именуемому объекту. Среди них форма, цвет объекта, его величина, характер растительности и прочие свойства объекта (см., например: [1; 6; 8; 10; 12]).

Топониминации могут также фиксировать локализационные характеристики объектов, в том числе пространственное соположение объектов или особенности их местонахождения (см., например: [5; 6; 8]).

В топониминациях нередко отражается человек и особенности его жизнедеятельности. В них запечатлены имена и фамилии прославленных людей,

названия групп людей, относящихся к определенной профессии либо занимающихся определенной хозяйственной деятельностью, место первоначального жительства переселенцев, а также имена владельцев данного места (см., например: [6; 8]).

Кроме того, ученые отмечают тесную взаимосвязь одних видов топонимов с другими. Особенно очевидно эта взаимосвязь проявляется в гидронимах и ойконимах, о чем убедительно свидетельствуют специальные и частные исследования [7; 18; 19; 23; 24]. Так, согласно данным Р. С. Рогоновой, названия населенных пунктов Брянской области тесно связаны с другими географическими именами региона, в первую очередь – с гидронимами. Практически все названия местных рек и ручьев нашли свое отражение в наименованиях поселений. Более того, на первом месте по продуктивности стоят именно гидронимы, в том числе названия, отражающие особенности гидрографии, и названия, связанные с именами водных источников. Топономинации, учитывающие другие географические характеристики объекта – растительный покров, особенности рельефа и почвогрунтов, оказываются менее продуктивными [7].

Аналогичные результаты получены и другими авторами, исследовавшими проблемы ойконимии (см., например: [9; 25–27]).

В настоящее время активно изучаются структурно-семантические особенности топонимов конкретного ареала. Таким ареалом может быть и обширная территория – республика, край, область, бассейн реки – Смоленский край [15], северные территории Сибири и Дальнего Востока России [16], Восточное Забайкалье [17], Юго-Восточные районы Республики Алтай [11], Джизакская область Узбекистана [12], Брянская [7], Костромская области [20], бассейн реки Казым [1], территория отдельного города – Кострома [28], Магадан [29], территория небольших населенных пунктов, например селение Буйнакского района Республики Дагестан [13].

Не менее активно исследуются гидронимы определенного ареала. В частности, проанализированы гидронимия бассейна реки Припять в пределах Гомельщины [30], гидронимы бассейнов озер Байкала и Лемана [21], Среднего Дона [31], Среднего Днепро-Бугского междуречья [32], Ветлужско-Вятского междуречья [33], гидронимия Абхазии [34], Оренбуржья [35], Тувы [36], Самаркандской [37] и Кировской областей [38], российского Приишимья [39].

Своеобразие гидронимии региона с учетом его заселения разными народами и народностями может определяться путем сопоставления данного типа топонимов, как в случае исследования гидронимов бассейнов озер Байкала и Лемана [21].

Топонимикон определенного региона исследуется также с генетической точки зрения. На этом основании

выделяются исконные и заимствованные топонимы и топоформанты, а также особенности их взаимодействия в структуре топонима [1; 10; 17; 25; 26].

Анализ структуры топонимов и словообразовательных моделей позволяет выявить не только продуктивность последних и частотность тех или иных топоформантов, но и общие закономерности формирования топонимической лексики, свойственные определенной лингвокультуре [1; 7; 10; 12]. Согласно полученным данным, в русском языке преобладают простые (однословные) географические названия, среди которых доминируют суффиксальные образования, тогда как префиксальные и суффиксальные топономинации, напротив, являются малочастотными, равно как и сложные имена в целом [5; 7; 22].

Составные топонимы, как правило, имеют форму двучленной атрибутивной конструкции, в которой имена прилагательные указывают на относительное время появления географического объекта, его размер, расположение и т.п. В русских топонимах в советский период происходит изменение лексического наполнения конструкций, особенно частотным становится употребление прилагательных *новый* и *красный* [7]. В других лингвокультурах доминируют иные детерминанты. В частности, в хантыйской топонимии большую часть детерминантов составляют наименования водных объектов, что является отражением важнейших физико-географических особенностей местности и свидетельствует о приоритетном значении водных объектов для жизни ханты [1].

Особым предметом топонимических исследований является изучение исторического развития топонимикона региона. Среди работ такого рода – исследование топонимии Устюженского края XVII в. [40], топонимики северных народов Сибири и Дальнего Востока России [16], топонимии Смоленского края [15], а также изучение становления отдельных видов топонимов, в частности древнерусской ойконимии [27] и русской урбанонимии [41], а также выявление исторических основ гидронимии региона – ее праславянского [42] и общеславянского фондов [43]. В указанных работах рассматривается основной теоретический вопрос исторической топонимики – выявление внешних и внутренних факторов топонимических изменений. Теоретически важным выводом данных исследований является признание стереотипии или формульности названий как проявление лингвистического фактора, т.е. наличие у каждого вида топонимов своих «формул», своих словообразовательных моделей, соотношение которых меняется в исторической перспективе (см., например: [10]).

Наиболее значимым результатом исследований, проведенных на материале топонимии разных регионов и разных лингвокультур, является вывод об исторической изменчивости критериев топономинации.

Для начального периода освоения края характерно использование географических терминов и слов, указывающих на естественно-природные особенности местности. Впоследствии на смену им приходит антропонимическая лексика, а также отвлеченная лексика, имеющая социальную и эмоционально-эстетическую окраску.

Другой важный результат исследований – выявление общих закономерностей формирования топонимической лексики, свойственных как определенной территории, так и конкретному языку.

Семасиологические проблемы топонимических исследований

В перечисленных выше работах, как правило, решаются проблемы не только ономастиологии, но и семасиологии, поскольку эти два направления лингвистических исследований тесно связаны между собой. В проанализированных публикациях практически нет специальных работ, посвященных описанию семантики и внутренней формы географических названий изучаемого ареала, а также выявлению семантической организации топонимикона. Весьма редким исключением на этом фоне выглядят работы Е. Л. Березович, которая в результате анализа топонимии русского Севера объединяет имена смежных географических объектов в семантические микросистемы [5], и А. А. Закирова, который строит семантическую классификацию географических названий Джизагской области Узбекистана [12].

Перечисленные выше проблемы семасиологии и ономастиологии рассматриваются преимущественно на материале географических названий конкретного языкового ареала (региона, области, города и т.п.).

Решение многих из указанных выше проблем немислимо без обращения к фактам истории и культуры этноса, в силу этого ученые в своих исследованиях в большей или меньшей степени используют комплексную методику с опорой на диахронические данные. Последние становятся облигаторными при описании исторического развития топонимики региона, при выявлении образующих его топонимических пластов, исконных и заимствованных топоформантов [10; 15; 16; 27; 40–44].

Итак, анализ литературы за последние 20 лет показывает, что в исследовании географических названий можно выделить несколько основных подходов. Согласно полученным данным, традиционный подход к анализу топонимической лексики, ориентированный на изучение топонимов как части языковой системы, не исчерпал своих возможностей. В центре внимания исследователей по-прежнему находятся вопросы системной организации топонимикона и его исторического развития, вопросы топонимации и семантики географических названий.

Однако проблемы топонимики рассматриваются преимущественно на материале географических названий конкретного языкового ареала. Это свидетельствует о том, что ракурс обсуждения основных проблем сместился в сторону региональной топонимики.

Наряду с этим наблюдается рост сопоставительных исследований топонимикона, что позволяет выявить этноспецифику топонимации в определенном языке и регионе и отвечает потребностям современной лингвистики, анализирующей язык как факт культуры.

В большинстве работ доминирует синхронный подход к анализу языковых явлений, хотя есть и специальные исследования, выполненные в рамках диахронического подхода.

Изучение топонимической лексики и ее структурно-семантических особенностей осуществляется главным образом на материале языков народов Российской Федерации и бывшего Советского Союза. Обращение к зарубежной топонимике составляет лишь малую толику ономастиологических исследований.

Следует также отметить вклад топонимических исследований в дальнейшее развитие лингвистики и смежных научных дисциплин. Они позволяют, в частности, определить соотношение универсального и специфического в топонимии; выявить словообразовательные модели, характерные для отдельных видов географических названий. Кроме того, анализ этимологии и семантики топоформантов дает возможность понять, как осваивается географическое пространство, и проследить культурные контакты этносов в зеркале топонимикона.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Дмитриева Т. Н.* Топонимия бассейна реки Казым : автореф. дис. ... д-ра филол. наук / Т. Н. Дмитриева. – Ижевск, 2006. – 50 с.
2. *Мурзаев Э. М.* Топонимика и география / Э. М. Мурзаев. – М. : Наука, 1995. – 304 с.
3. *Суперанская А. В.* Имя через века и страны / А. В. Суперанская. – М. : Наука, 1990. – 192 с.
4. *Суперанская А. В.* Что такое топонимика? Из истории географических названий / А. В. Суперанская. – Изд. 2-е. – М. : Либроком, 2011. – 178 с.
5. *Березович Е. Л.* Семантические микросистемы в русской топонимии : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Е. Л. Березович. – Екатеринбург : Гос. ун-т им. А. М. Горького, 1992. – 16 с.
6. *Кунаккужина Л. М.* Топонимы в языковой системе (на материале немецкого и башкирского языков) : дис. ... канд. филол. наук / Л. М. Кунаккужина. – Уфа, 2003. – 168 с.
7. *Рогонова Р. С.* Топонимия Брянской области : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Р. С. Рогонова. – Орел, 1991. – 16 с.

8. *Хисамединова Р. Ф.* Топонимы и их дериваты в языковой системе : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Р. Ф. Хисамединова. – Уфа : Башкирский гос. пед. ун-т, 2000. – 21 с.
9. *Хантимиров С. М.* Ойконимы как компонент топонимики и лексико-семантической системы немецкого языка : автореф. дис. ... канд. филол. наук / С. М. Хантимиров. – Уфа, 1998. – 17 с.
10. *Мельникова Т. Н.* Топонимия Англии в ее историческом развитии : автореф. дис. ... д-ра филол. наук / Т. Н. Мельникова. – СПб., 1993. – 31 с.
11. *Самтакова К. Б.* Топонимия Юго-Восточных районов Республики Алтай в сопоставлении с монгольскими топонимами : автореф. дис. ... канд. филол. наук / К. Б. Самтакова. – Новосибирск, 2008. – 24 с.
12. *Закиров А. А.* Топонимия Джизакской области Узбекской ССР : автореф. дис. ... канд. филол. наук / А. А. Закиров. – М., 1991. – 20 с.
13. *Джаватова Г. А.* Топонимика селения Нижнее Казанище Буйнакского района Республики Дагестан : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Г. А. Джаватова. – Махачкала : Дагестанский гос. пед. ун-т, 2010. – 22 с.
14. *Топоркова И. В.* Гидронимы Тамбовской области в ономастическом пространстве : автореф. дис. ... канд. филол. наук / И. В. Топоркова. – Тамбов, 2006. – 22 с.
15. *Бойцов О. Н.* Топонимия Смоленского края в прошлом и настоящем : автореф. дис. ... канд. филол. наук / О. Н. Бойцов. – Смоленск, 2003. – 14 с.
16. *Давыдова Т. В.* Топонимика северных народов Сибири и Дальнего Востока России : историографический аспект : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Т. В. Давыдова. – СПб., 2003. – 22 с.
17. *Жамсаранова Р. Г.* Топонимия Восточного Забайкалья : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Р. Г. Жамсаранова. – Улан-Уде, 2002. – 22 с.
18. *Манжуева Ю. Ф.* Гидронимия циркумбайкальского региона : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Ю. Ф. Манжуева. – Улан-Уде, 2003. – 22 с.
19. *Редьква Я. П.* Гидронимия Западной Подолии : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Я. П. Редьква. – Тернополь, 1998. – 24 с.
20. *Цветкова Е. В.* Топонимия Костромской области (междуречья Покши и Мезы) : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Е. В. Цветкова. – Кострома, 2000. – 11 с.
21. *Лиштованная Т. В.* Гидронимы бассейнов озер Байкала и Лемана : опыт комплексного сопоставительного анализа : дис. ... канд. филол. наук / Т. В. Лиштованная. – М., 2002. – 234 с.
22. *Инъин Л.* Русская и китайская ойконимия в сопоставительном освещении : дис. ... канд. филол. наук / Л. Инъин. – Волгоград, 2002. – 213 с.
23. *Смаль Н. Р.* Гидронимия и ойконимия Побужья : проблема взаимодействия : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Н. Р. Смаль. – Минск, 1996. – 22 с.
24. *Глебо Г. И.* Ойконимия бассейна Нижней Печоры : дис. ... канд. филол. наук / Г. И. Глебо. – СПб., 2002. – 362 с.
25. *Нурмухаметов К. Е.* Русская ойконимия Северо-Казахского региона : автореф. дис. ... д-ра филол. наук / К. Е. Нурмухаметов. – Днепрпетровск, 1998. – 38 с.
26. *Сундукова Е. А.* Ойконимия севера Удмуртии : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Е. А. Сундукова. – Ижевск, 2011. – 24 с.
27. *Ююкин М. А.* Древнерусская ойконимия IX–XIII веков : дис. ... канд. филол. наук / М. А. Ююкин. – Воронеж, 2002. – 267 с.
28. *Горланова И. Б.* Топонимия города Костромы : автореф. дис. ... канд. филол. наук / И. Б. Горланова. – Ярославль, 2006. – 20 с.
29. *Евсюкова О. Н.* Топонимия города Магадана : автореф. дис. ... канд. филол. наук. / О. Н. Евсюкова. – М., 2008. – 22 с.
30. *Богомольникова Н. А.* Гидронимия бассейна реки Припять в пределах Гомельщины : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Н. А. Богомольникова. – Гомель, 1997. – 22 с.
31. *Семушкин В. А.* Гидронимия Среднего Дона : номинационный и словообразовательный аспекты : дис. ... канд. филол. наук / В. А. Семушкин. – Воронеж, 2000. – 140 с.
32. *Лучия В. В.* Гидронимия Среднего Днепро-Бугского междуречья : автореф. дис. ... д-ра филол. наук / В. В. Лучия. – Киев, 1995. – 49 с.
33. *Терентьева О. П.* Гидронимы Ветлужско-Вятского междуречья (потамонимы) : автореф. дис. ... канд. филол. наук / О. П. Терентьева. – Йошкар-Ола, 1994. – 23 с.
34. *Халуш Б. А.* Гидронимия Абхазии : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Б. А. Халуш. – М., 1992. – 19 с.
35. *Халитов Р. Я.* Гидронимия Оренбуржья : лингвистический анализ : дис. ... канд. филол. наук / Р. Я. Халитов. – Уфа, 2002. – 185 с.
36. *Ондар Б. К.* Гидронимия Тувы : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Б. К. Ондар. – М., 1993. – 22 с.
37. *Белагиев Н.* Гидронимы Самаркандской области (лингвистический анализ) : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Н. Белагиев. – Самарканд, 1994. – 25 с.
38. *Мошкина Е. Н.* Русская гидронимия Кировской области : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Е. Н. Мошкина. – М., 1992. – 18 с.
39. *Карабулатова И. С.* Гидронимы российского Приишимья : автореф. дис. ... канд. филол. наук / И. С. Карабулатова. – Екатеринбург, 1996. – 13 с.
40. *Ковшикова Г. А.* Топонимия Устюженского края XVII века (на материале памятника письменности «Писцовая книга станов и волостей Устюжны Железопольской 1628–1630 гг.») : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Г. А. Ковшикова. – Череповец, 2007. – 18 с.
41. *Широков А. Г.* Русская урбанонимия в диахроническом освещении : апеллятивно-онимические комплексы : дис. ... канд. филол. наук / А. Г. Широков. – Волгоград, 2002. – 185 с.

42. *Богоедова Т. Н.* Гидронимия бассейна Сожа (праславянский фонд) : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Т. Н. Богоедова. – Гомель, 1997. – 25 с.

43. *Карпенко О. П.* Гидронимия Центрального Полесья на общеславянском фоне : автореф. дис. ... д-ра филол. наук / О. П. Карпенко. – Киев, 1996. – 49 с.

Воронежский государственный университет

*Корнева В. В., доктор филологических наук, доцент
кафедры романской филологии*

E-mail: kornevavalentina@mail.ru

Тел.: 8-952-556-48-68

*Меняйлова Д. Б., аспирантка кафедры романской
филологии*

E-mail: dina_menyailova@mail.ru

Тел.: 8-903-655-75-57

44. *Атаманов М. Г.* Топонимические пласты Камско-Вятского междуречья в контексте формирования этнической территории удмуртов : автореф. дис. ... д-ра филол. наук / М. Г. Атаманов. – Йошкар-Ола, 1996. – 56 с.

Voronezh State University

*Korneva V. V., Doctor of Philology, Associate Professor
of Romance Philology Department*

E-mail: kornevavalentina@mail.ru

Tel.: 8-952-556-48-68

*Menyailova D. B., Post-graduate Student of Romance
Philology Department*

E-mail: dina_menyailova@mail.ru

Tel.: 8-903-655-75-57